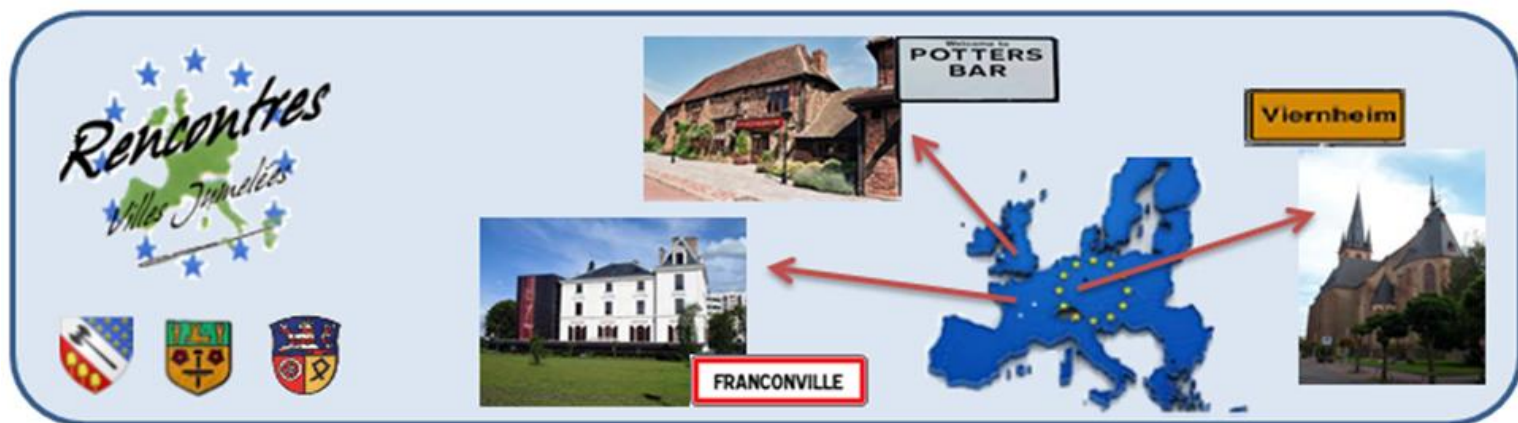




News — Infos — Nachrichten

Cette année a été marquée par le départ de notre Maire, Monsieur Francis Delattre, que nous tenons à remercier pour avoir été à nos côtés durant toutes ces années. Il nous a toujours soutenus dans nos démarches avec nos amis anglais et allemands.

Bienvenue à son successeur, Monsieur Xavier Melki.

Le jumelage étant la volonté intense de nouer des contacts avec des villes européennes voisines afin d'y réaliser des échanges sportifs, scolaires et culturels, nous gardons espoir pour notre ville anglaise de Potters Bar de revenir un jour parmi nous. Nous connaissons leurs problèmes. Nous ferons en sorte de ne pas les oublier et de les épauler du mieux que nous pourrons. Pour l'avenir de notre association, notre principal souhait est de poursuivre notre tâche. Nous recherchons toujours de nouvelles idées, votre aide et votre présence nous sont toujours très précieuses.

Pour rappel, notre association existe depuis 1964 et nous espérons pouvoir fêter ses 60 ans, voire plus...

Monique Eveillard



Assemblée générale — 10 février 2018

Je suis heureuse de voir que notre bureau se porte bien, que notre « équipe » est toujours bien présente avec ses idées et son énergie. Merci à vous tous de me faire confiance. **M.E.**

Composition du bureau :

Présidente	Eveillard Monique
Trésorière	Charrier Annie
Trésorier adjoint	Bos Patrick
Secrétaire	Certes Gisèle
Secrétaire adjointe	Dubourg Alice

Les autres membres du Conseil d'administration :
Bonneaux Martine, Buvry Marc, Huart Odette, Riou Jean-Luc.

Les membres de droit :
Cavecchi Marie-Christine, Montalti Bernadette, Le Moing Sandrine, Le Du Yann.



Association Rencontres Villes Jumelées

Mairie – 11 rue de la Station – 95130 Franconville

Tél : 33 (0) 1 34 14 95 36 – 33 (0) 1 34 14 96 36

Mail : rvjfranconville@gmail.com

Franconville - 25/27 mai 2018

Twinning Celebrations

Célébrations du Jumelage

This year's Twinning weekend for the three-way twinning of Potters Bar, Viernheim and Franconville was held 25th – 27th May in Franconville. As usual this semi-formal occasion was organised by the Town's Council who laid on unusual, interesting, and despite the financial constraints Councils across France (as in UK) have to cope with, munificent events.

Cette année, le jumelage des trois villes, Potters Bar, Viernheim et Franconville, a eu lieu à Franconville du 25 au 27 mai. Comme d'habitude, pour cette occasion, la Mairie de Franconville a organisé cette célébration, avec intérêt et rigueur, malgré les contraintes financières de chacun (en particulier à Potters Bar).



Xavier Melki, Matthias Baaß, Mr Schubeler, Brenda Batten.

The festivities started with a cocktail reception in the Mairie with a welcome speech for the guests on behalf of the Council by Mme Montalti, Councillor with special responsibility for twinning. The guests included the Mayors of the three Municipalities, Cllr. Mrs. Brenda Batten of Hertsmere, Herr Baaß, Burgermeister of Viernheim, Mr Schubeler President of the town council as well as the new Mayor this year in Franconville, M. Xavier Melki. The guests from Viernheim had had a tiring 9 hours journey by coach – no Eurostar for them !

Les festivités ont débuté à la Mairie par un cocktail et un discours de bienvenue prononcé par Mme Bernadette Montalti au nom de la Mairie de Franconville. Mme Montalti est Conseillère municipale en charge du jumelage pour la ville.

Les maires des trois municipalités étaient présents : Madame Brenda Batten de Hertsmere (Potters Bar), Monsieur Baaß Burgermeister (Maire) de Viernheim, Mr Schubeler (Président du Conseil Municipal) de Viernheim ainsi que le nouveau Maire de Franconville, Mr. Xavier Melki. Les invités en provenance de Viernheim étaient relativement fatigués, après neuf heures de bus... pas d'Eurostar pour eux.

Friday evening was spent with families, hosted by the members of Rencontres Villes Jumelées. Some meeting together to share hospitality and enjoy French home cuisine.

Vendredi, la soirée était libre avec les familles hébergeantes de Rencontres Villes jumelées, à la découverte de l'hospitalité et de la cuisine française.

Saturday started early to join the Viernheim party's 60 seaters coach which was chartered to take us to Conflans-St.-Honorine, a delightful and historic town at the confluence of the Seine and Oise rivers. We went for boat trip to see how important the town was, and still is, as a centre for river transport, particularly to supply goods to Paris.

La journée du samedi a commencé très tôt pour rejoindre le bus de 60 places gentiment prêté par Viernheim pour nous emmener à Conflans-Sainte-Honorine, une charmante petite ville historique au confluent de la Seine et de l'Oise. Nous avons pris le bateau pour voir à quel point la ville était, et est encore, un centre important du transport fluvial, en particulier pour le transport des marchandises vers Paris.

We passed through the massive lock to see the engineering structures used

Nous avons passé 'l'écluse' et découvert les différentes techniques utilisées. (Sur demande du Roy de France Leonardo de Vinci a élaboré les premiers croquis.)



To maintain the river levels – these massive constructions having played a key role during the recent Paris flooding.

Pour maintenir le niveau de la rivière, ces importants ouvrages jouent un rôle primordial dans le contrôle du débit d'eau du fleuve, notamment lors des récentes inondations à Paris.

Lunch was provided at a riverside restaurant before we boarded the coach to take us to Auvers-sur-Oise, the beautiful village famous as where Van Gogh spent his most productive but final days. A guided tourist route has been made around some of the sites of his famous pictures and his final resting place in the local cemetery. The guide showed how the artist's short and tragic life was reflected in his pictures.



Nous avons déjeuné à Conflans-Sainte-Honorine, près du fleuve, avant de prendre la route, toujours avec le bus de nos amis de Viernheim, pour nous emmener à Auvers-sur-Oise, le magnifique village où Van Gogh a passé les derniers jours les plus productifs de ses œuvres (70 jours). Visite guidée sur les pas de Van Gogh, avec de nombreuses explications autour de ses célèbres portraits et paysages, ainsi que la visite de son dernier lieu de repos dans le petit cimetière d'Auvers. La guide a expliqué comment la vie de l'artiste fut courte et tragique, et que ses tourments se reflètent dans ses peintures.

In the evening we joined other Franconvillois in the Big Top of a travelling "circus" erected next the Town centre "Entre chien et loup". The performers, two young men, gave an astonishing display of strength, balance dexterity and rhythm as they performed acts which had the audience gasping at their talent. After this we were treated to a "cocktail dinner" in the adjacent school gymnasium.

Dans la soirée, nous avons rejoint d'autres Franconvillois pour un spectacle sous le chapiteau d'un petit «cirque» dans le centre ville pour un spectacle «Entre chien et loup». Les artistes, deux jeunes hommes, ont fait preuve d'une étonnante démonstration de force, d'équilibre, de dextérité et de rythme, en exécutant des prouesses techniques qui ont fait taire un public enthousiaste.

A la fin du spectacle, un cocktail dînatoire était offert aux invités dans le gymnase de l'école de l'Epine-Guyon, toute proche.

Sunday was the day of the traditional Twinning ceremonies. The flags of Germany, France, UK and Europe were raised while the National Anthems were played. The formal setting for the three Mayors addresses in the splendid Jean Cocteau theatre was lightened by intervening performances and demonstrations by the young people from Viernheim and Franconville and Franconville adult groups.

Le dimanche était le jour des traditionnelles cérémonies de jumelage. Les drapeaux de l'Allemagne, de la France, du Royaume-Uni et de l'Europe ont été levés pendant que les hymnes nationaux étaient joués en présence de chaque Maire respectif. Puis dans le théâtre Jean-Cocteau, les Maires des trois villes nous ont adressé un message consolidant le futur du jumelage. En alternance, quelques démonstrations de sport, de musique et de théâtre étaient effectuées par des jeunes de la ville.

For Hertsmere, Mayor Mrs. Batten delivered her address in French which was very well received, doing much to soften the underlying dismay at our Brexit.

Pour Hertsmere/Potters Bar, Madame le Maire, Mrs Batten, a prononcé son discours en français qui a été très bien reçu par l'assistance, faisant de ce fait atténuer la consternation sous-jacente au Brexit.



The memorable weekend concluded with a sit-down lunch in the assembly hall after which the guests departed, the Germans hoping for an easier return journey.

Ce week-end mémorable s'est conclu par un déjeuner en commun, après quoi les invités sont partis, les Allemands espérant un voyage de retour plus facile.

Christopher Dawes
Traduction anglais-français par Alain Tauleygne